
Les manuscrits du NT : Parole et Vie

“ Le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres
qu’on écrirait.” Jn 21:25

Jacky Parmentier
Fraternité de l'Arbre de Vie

Les sources du Nouveau Testament

- 3 sources pour établir le texte du NT
 - 5600 manuscrits grecs du NT en incluant les lectionnaires
 - 19300 manuscrits de versions
 - Citations par des auteurs de l'antiquité



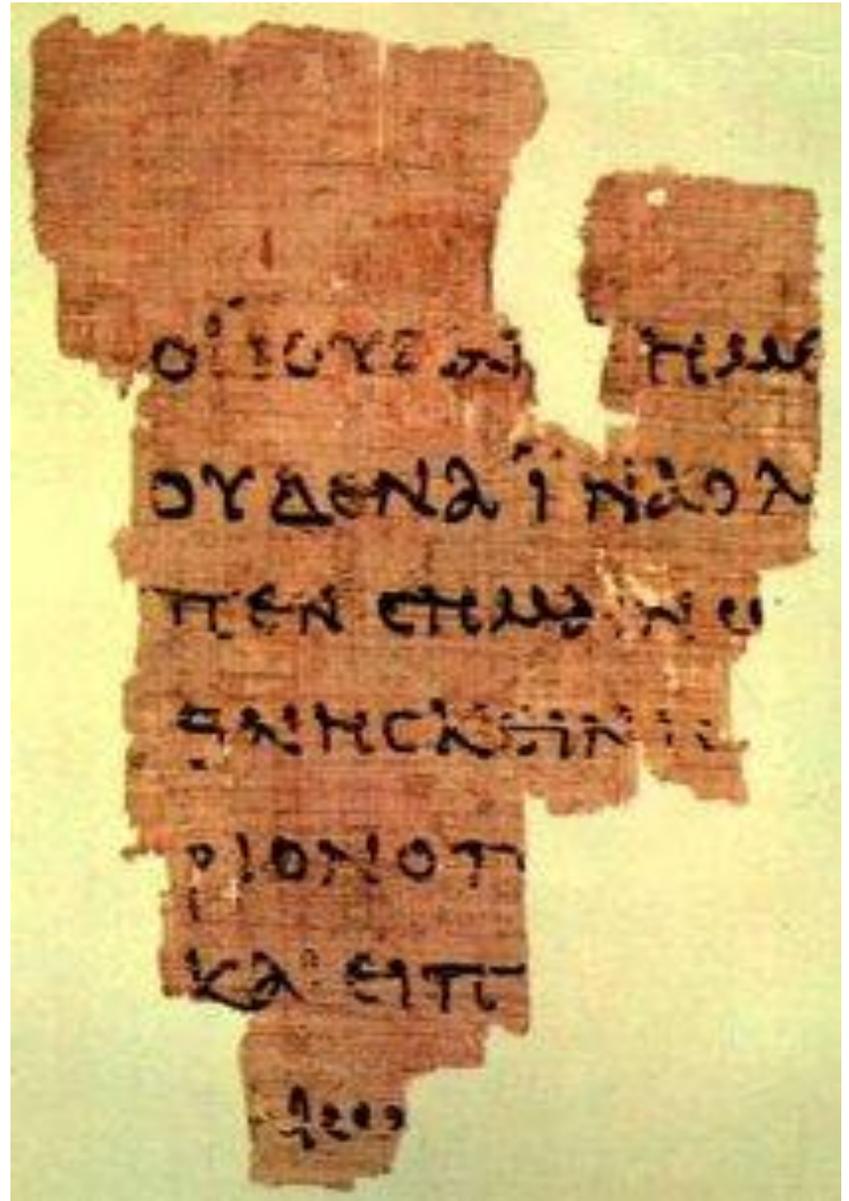
- Les manuscrits – matière et forme
 - Papyrus, puis parchemin après 600
 - Rouleau (volumen) ou codex quadratus (livre carré)
 - Le codex : les chrétiens parmi les premiers à l'utiliser (2ème siècle)
 - se généralisent à partir du 4ème siècle



Les papyrus

- 88 papyrus du NT
- Notés de P¹ à P⁸⁸
- en rouleau (volumen) P¹⁸, P²²
- ou livre (codex) P^{45,46,47}
- Originaires d'Égypte
- Les bibles avant l'époque moderne étaient imprimées à partir des onciaux
- Découverts au 20^{ème} siècle
- Les plus long Chester Beatty P^{45,46,47} et Bodmer P^{66,72,74}

- Ryland P52 date de 125 environ Jn 18, 31
Le plus vieux manuscrit du NT



Les plus grands papyrus du NT

Chester Beatty P46

Découvert en 1930, comprend des passages de tout le corpus du NT, unique avant 3ème siècle. Date de 200.



Bodmer P66 évangile de Jean presque Complet. Trace de reliure. Date de 200.



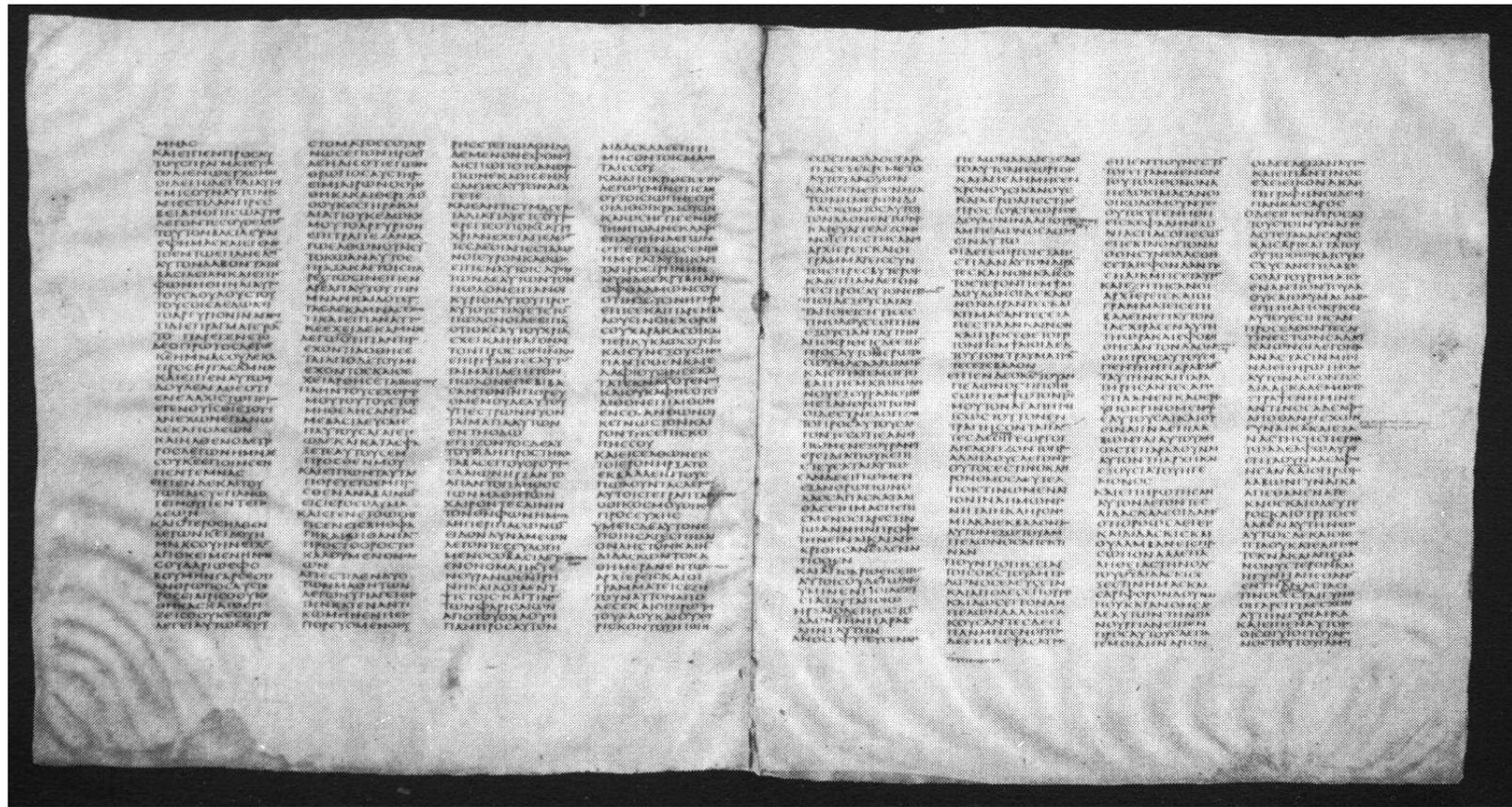
Les onciaux (majuscules)

- 274 manuscrits onciaux sur parchemin dont 45 ont été nommés avec une lettre devant leur nombre.
- Seul 5 comportent le NT en entier,

Codex Sinaïticus S01

Découvert par
Tischendorf au
Monastère Sainte
Catherine
Mont Sinaï 1849
AT et NT plus l'épître
de Barnabé et
le Pasteur d'Herme
Conservé à Londres
Texte sur 4 colonnes

Type de texte
Césarien



Codex Alexandrinus

A02

- Manque le début du NT
- vers 380
- depuis 1098 propriété du patriarche d'Alexandrie

Texte sur 2 colonnes

Type de texte antiochien

ΕΙΣΑΙΓΥΠΤΟΝΚΑΙ
ΕΙΣΕΛΘΗΤΑΙΕΚΕΙ
ΚΑΤΟΙΚΕΙΝΚΑΙΕ
ΣΤΑΗΡΟΜΦΑΙΑΗ
ΥΜΕΙΣΦΟΒΕΙΣΘΕ
ΛΠΟΠΡΟΣΩΠΟΥ
ΑΥΤΗΣΕΥΡΗΘΑΥΜ
ΕΝΓΗΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΚΑΙΛΙΜΟΣΟΥΥΜΕ
ΛΟΓΟΝΕΧΕΤΕΛΠ
ΠΡΟΣΩΠΟΥΑΥΤ
ΚΑΙΚΑΤΑΛΥΕΤΑ
ΥΜΑΣΟΠΙΣΩΥΜ
ΕΝΑΙΓΥΠΤΩΚΑΙ
ΕΚΕΛΑΠΘΑΝΘΕ
ΚΑΙΕΣΟΝΤΑΙΠΑ
ΤΕΣΟΙΑΝΘΙΚΑΙΠΑ
ΤΕΣΟΙΑΛΛΟΓΕΝΕ
ΟΙΘΕΝΤΕΣΤΟΠ
ΣΩΠΟΝΑΥΤΩΝ
ΕΙΣΓΗΝΑΙΓΥΠΤ
ΕΝΟΙΚΕΙΝΕΚΕΙ
ΕΚΛΙΨΟΥΣΙΝΕΝ
ΤΗΣΡΟΜΦΑΙΑΚΑΙ
ΕΝΤΩΛΙΜΩΚΑΙ
ΟΥΚΕΣΤΑΙΑΥΤΩ
ΝΟΣΑΠΙΟΤΩΝΚΑ
ΚΩΝΩΝΕΓΩΕ
ΠΑΓΩΕΠΑΥΤΟΥ
ΟΤΙΟΥΤΩΣΕΙΠΕ
ΚΕΚΑΘΩΣΕΣΤΑ
ΣΕΝΟΘΥΜΟΣΜ
ΕΠΙΤΟΥΣΚΑΤΟΙ
ΚΟΥΝΤΑΣΙΗΜΟΥ
ΤΩΣΣΤΑΣΕΙΘΟΥ
ΜΟΣΜΟΥΕΦΥΜ
ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΩΝ
ΥΜΩΝΕΙΣΑΙΓΥ
ΠΤΟΝΚΑΙΕΣΘΕ
ΕΙΣΑΙΓΥΠΤΟΝ
ΠΟΧΕΡΙΟΗΚΑΙΕΙ
ΑΡΑΝΚΑΙΕΙΣΟΝΙ
ΔΙΣΜΟΝΚΑΙΟΥ
ΜΗΕΙΔΗΤΕΟΥΚ
ΤΙΤΟΝΤΟΠΟΝ
ΤΟΥΤΟΝ
ΛΕΛΛΗΗΣΕΝΦΥΜ

ΤΟΥΣΚΑΤΑΛΛΟΠ
ΤΟΥΔΑΜΗΕΙΣΕΛΘ
ΤΑΙΕΙΣΑΙΓΥΠΤΟ
ΚΛΙΝΥΝΤΟΝΟΝΙ
ΓΝΩΣΕΣΘΑΙΟΤΙ
ΕΠΟΝΗΡΕΥΣΘΕ
ΕΝΤΥΧΛΙΣΥΜΩ
ΑΠΟΣΤΑΛΑΝΤΕΣ
ΜΕΧΕΓΟΝΤΕΣΠ
ΕΥΣΑΔΗΠΕΡΙΗΜ
ΠΡΟΚΤΗΚΑΙΚΑ
ΤΑΠΑΝΤΛΟΣΕΛ
ΛΑΛΗΘΕΣΟΙΚΕΤ
ΗΣΟΜΕΝΚΑΙΟΥ
ΚΗΚΟΥΣΑΤΕΤΗ
ΦΩΝΗΣΚΥΗΣΑ
ΠΕΣΤΑΛΕΝΜΕΠ
ΥΜΑΣΚΑΙΝΥΝΕΝ
ΡΟΜΦΕΑΚΑΙΕΝΙ
ΜΩΕΚΑΙΕΤΕΕΝ
ΤΩΤΟΠΩΩΥΜΕ
ΡΟΥΛΕΣΘΑΙΕΙΣ
ΘΕΙΝΚΑΤΟΙΚΕΙΝ
ΕΚΕΙ
ΚΑΙΕΤΕΝΗΘΗΩ
ΕΠΑΥΣΑΤΟΙΕΡΕ
ΜΙΑΣΛΕΓΩΝΠ
ΤΟΝΛΑΟΝΤΟΥ
ΠΑΝΤΑΣΛΟΓΟΥ
ΙΚΥΟΥΣΑΠΕΣΤΑ
ΑΥΤΟΝΚΕΠΡΟ
ΑΥΤΟΥΣΠΑΝΤΑ
ΤΟΥΣΛΟΓΟΥΣ
ΤΟΥΣΚΑΙΕΙΠΕΝ
ΑΖΑΧΑΡΙΑΣΥΙΟΣ
ΜΑΡΤΥΡΟΝΚΑΙΩ
ΝΑΝΥΙΟΣΚΑΡΗ
ΚΑΙΠΑΝΤΕΣΟΙΑ
ΔΡΕΣΟΙΕΠΘΝΤ
ΤΩΙΕΡΕΜΙΑΛΕ
ΤΕΣΥΕΥΔΗΟΥΚ
ΠΕΣΤΑΛΕΝΣΕΚ
ΠΡΟΧΜΑΣΛΕΓ
ΜΗΕΙΣΕΛΘΗΤ
ΕΙΣΑΙΓΥΠΤΟΝΟ
ΚΕΙΝΕΚΕΙΝΑΛΛ
ΒΛΡΟΥΧΥΙΟΣΝ
ΡΙΟΥΣΥΜΒΛΑΛ

Codex Vaticanus B03

Vers 340

À l'origine du texte standard

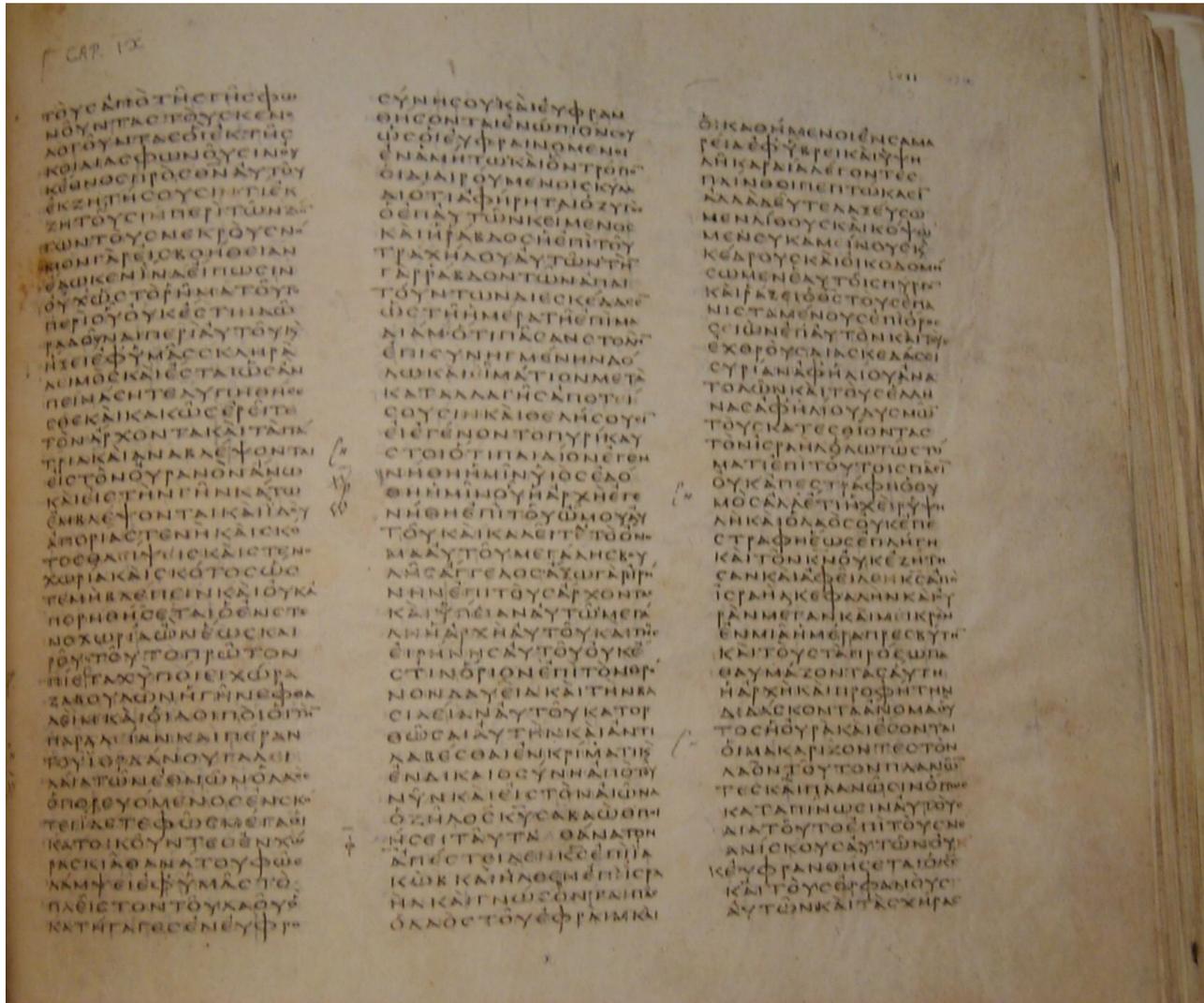
Entrée à la bibliothèque du

Vatican vers 1475

Un des plus précieux

AT et NT sur 3 colonnes

Type de texte alexandrin.



Codex de Bèze

D05

Bilingue grec latin

Forme pour la lecture publique
copié vers 400

mais sur un texte de 120

Associé à Saint Irénée

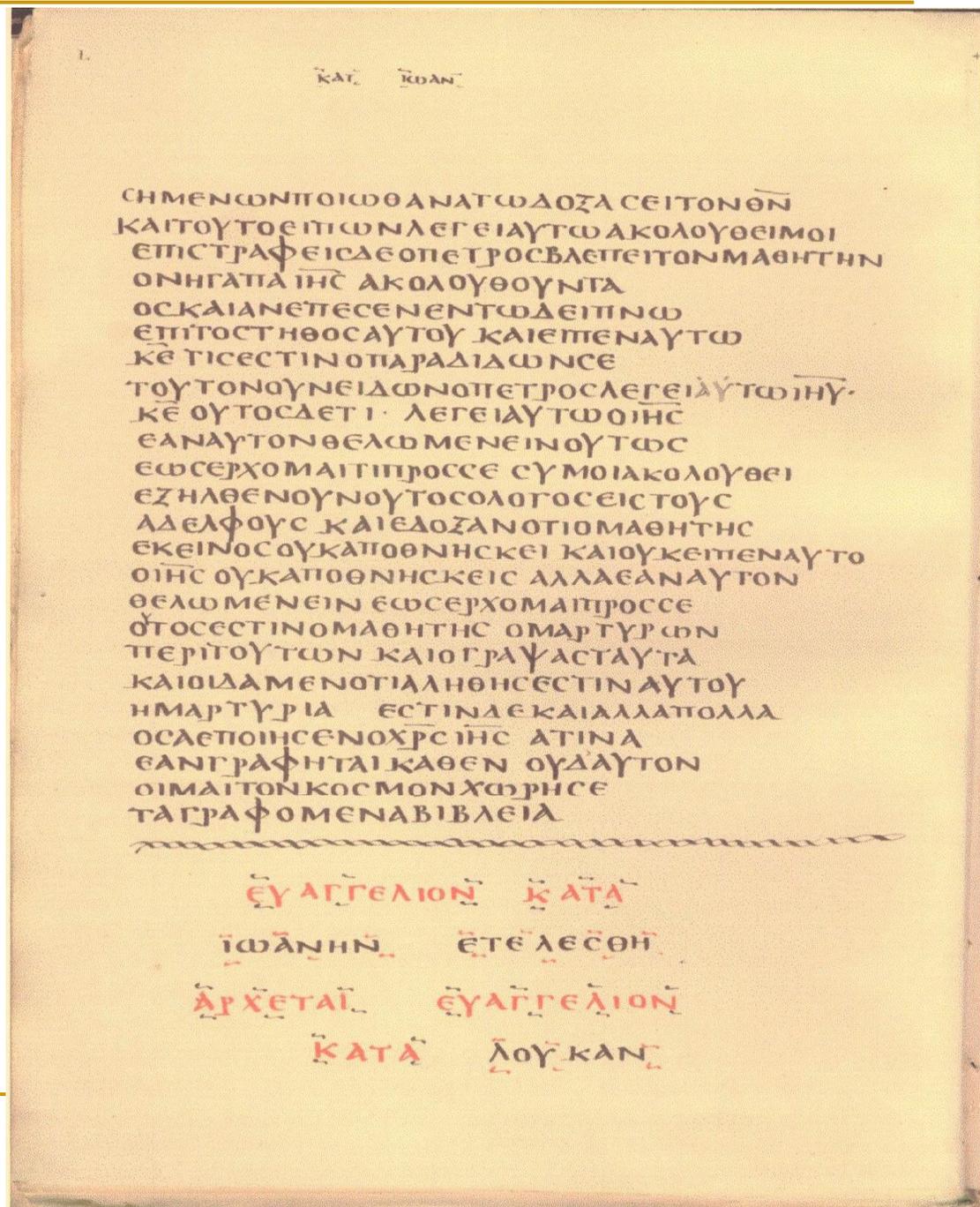
À Lyon depuis le 9ème siècle

En 1546 honneur du concile de
Trente pour ses variantes
remarquables

Acquis par Théodore de Bèze
en 1562

Actuellement à Cambridge

Type de texte occidental.



Les minuscules

2795 manuscrits ou fragments

Pas avant le 9ème siècle
50 renferment le NT entier

Minuscule 461 le plus vieux
date de 835

200 sont utilisés régulièrement
Pour les éditions critiques du NT.

Minuscule 2813 – 13ème siècle



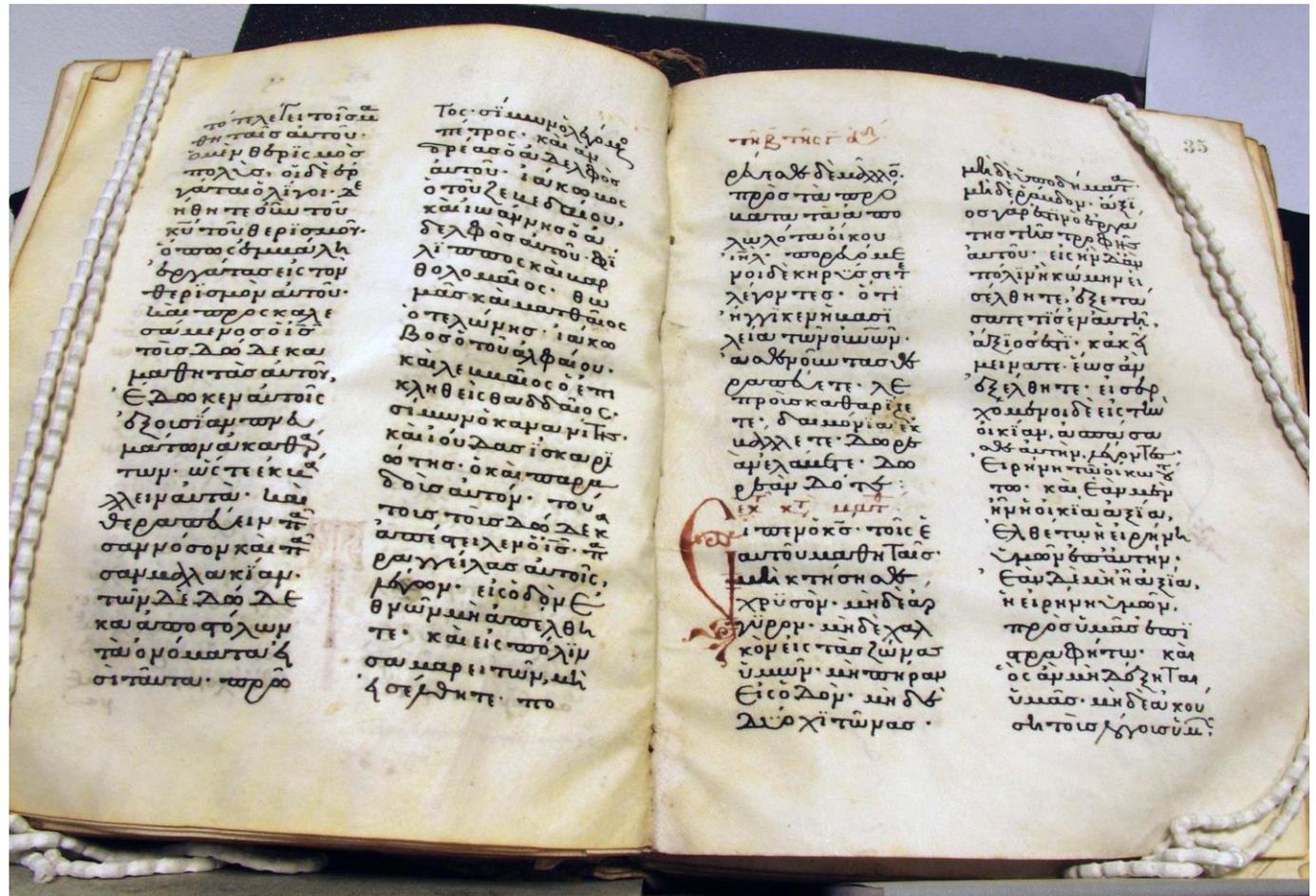
Les lectionnaires

comprennent juste les passages lus pendant la liturgie jour après jour dans l'ordre du calendrier

Répertoriés de I 1 à I 2207

Écrits soit en lettres onciales ou minuscules

Manuscrit 1683
Du 13ème



Les versions

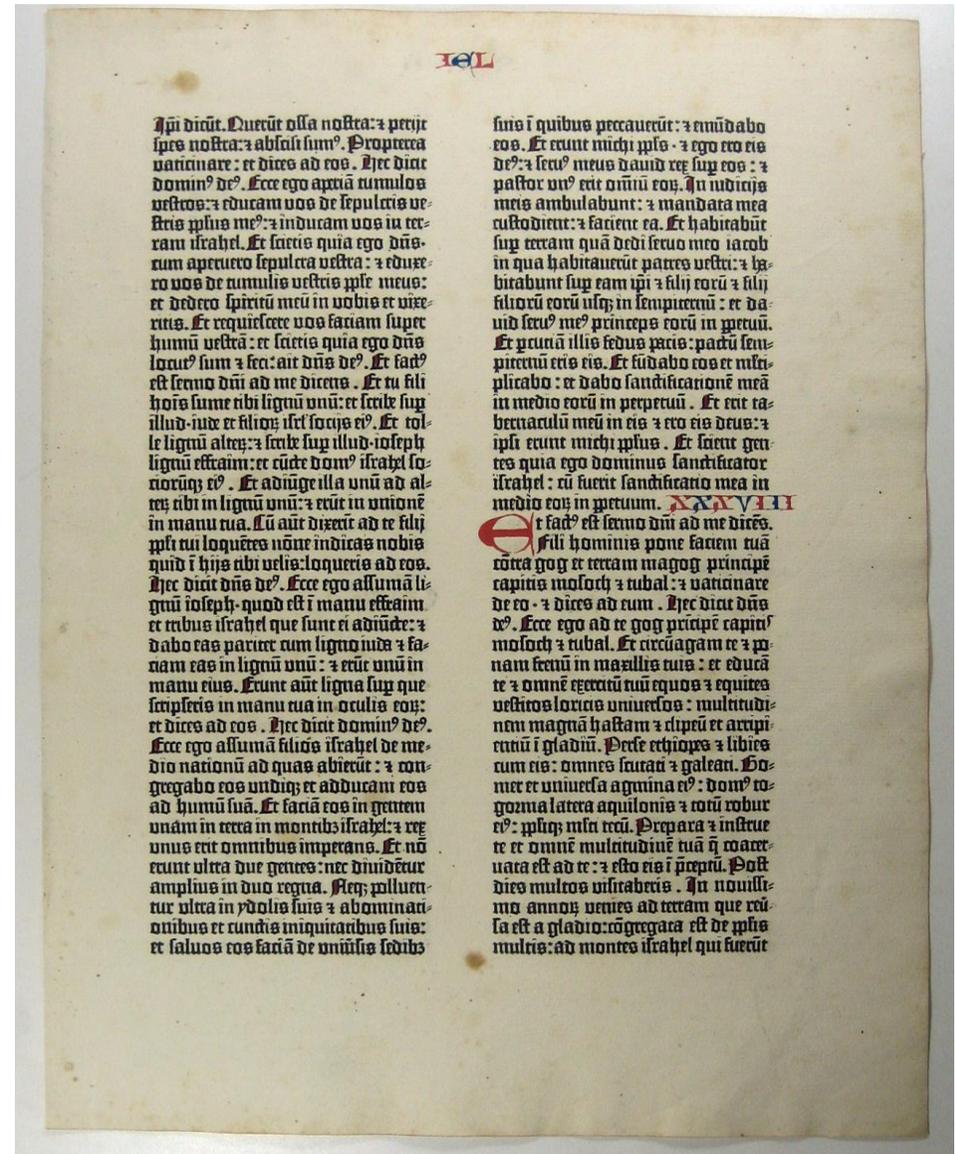
Les vieilles latines distinctes de la Vulgate
90 manuscrits,
Plutôt ancien

La Vulgate attribuée à Jérôme (vers 400)
Près de 10000 manuscrits
1 de un siècle après l'original
Beaucoup après le 10ème siècle

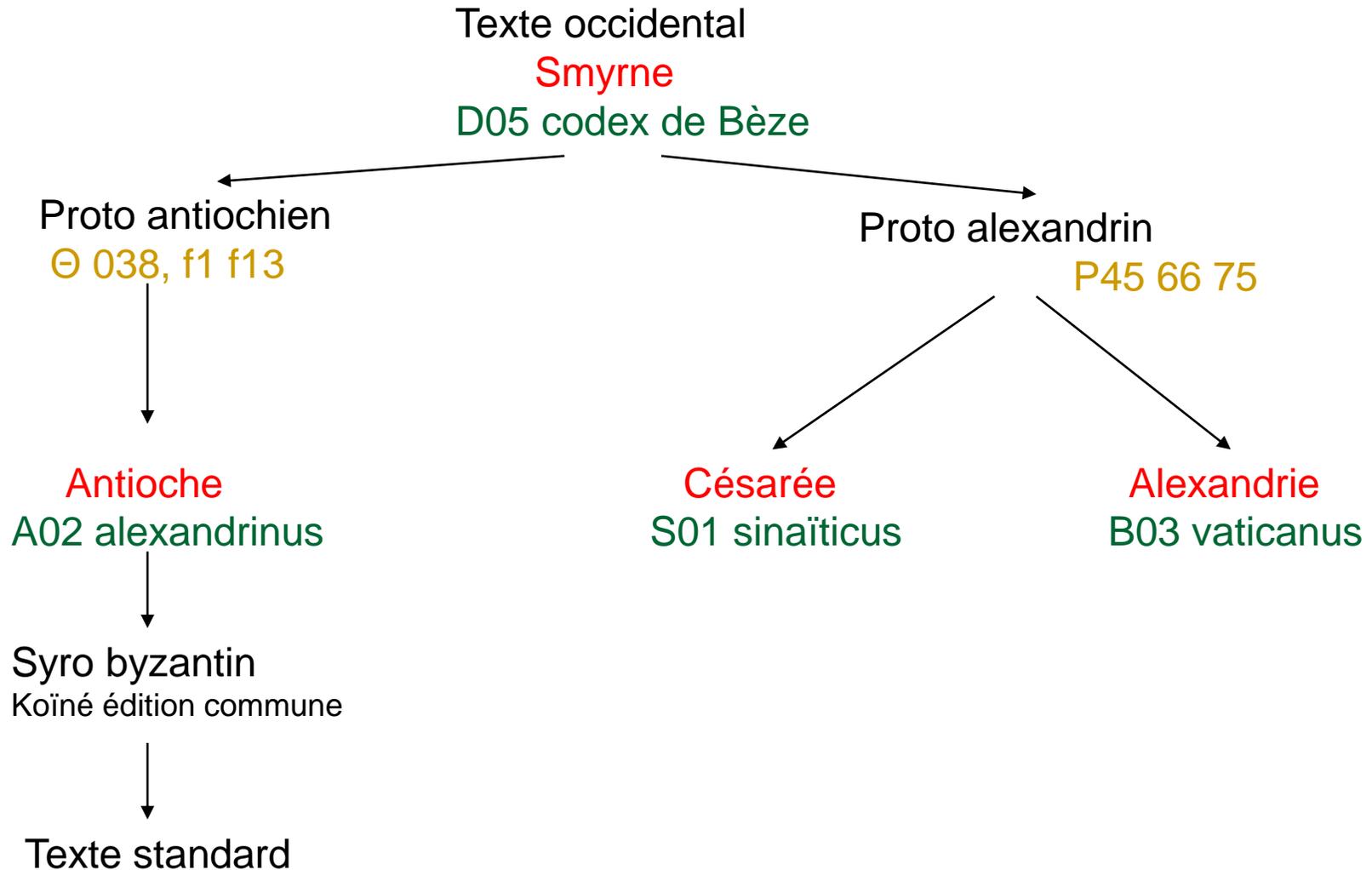
Les versions syriaques et autres langues.

La Bible de Gutenberg

1455 le premier texte imprimé est une version latine : la Vulgate



Histoire des états du texte



22,39p! Lv 19,18

Dt 23,4,7; 7,2
Lv 19,34 R 12,14
L 23,34 1K 4,12
Act 7,60 1P 3,9
L 6,35 E 5,1

22,101

Dt 18,13 Lv 19,2
19,21 1K 14,20
Kol 4,12 Jc 1,4

5,20

23,5

1K 13,3

R 12,8

6,18

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἂν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 Ὡς καὶ ἂν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

6 Προσέχετε ὁ[δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ἐν οὐρανοῖς. 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν ἡ λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοῦ δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 4 ὅπως ἡ ἐλεημοσύνη ἔν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκρι-

44 (p) ευλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς (ὑμῖν D* pc; - ε. τ. κ. υ. 1230. 1242* pc lat; Eus^{pp}), καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦσιν ὑμᾶς (- κ. π. τ. μ. υ. 1071 pc; Cl Eus^{pp}) καὶ (- W; Eus) προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς (- D pc; Eus) καὶ D L W Θ f¹³ 33 38 lat sy^o h mae; (Athen. Cl) Eus | txt N B f¹ pc k sy^s c sa bo^{pp}; Theoph Ir^{lat} vid Or Cyp • 45 ὅστις 1573 pc lat?; Eus | ος lat?; Ir^{lat} vid Cyp • 46 ὅπως D Z 33 h k sy^s c sa? bo | τουτο f¹ pc lat mae • 47 ὡς vs k sy^s | φίλους L W Θ 33 38 f h sy^h | ἀσπαζόμενους ὑμᾶς 1424 | txt N B D Z f^{1,13} 892 pc lat sy^c p co; Cyp | ἔ (46) τελῶναι L W Θ f¹³ 38 h sy^p | txt N B D Z f¹ 33. 892. 1241. 1424 pc lat sy^c h co; Bas | ὅπως K L Δ Θ 565. 579 38 h sy^c h bo • 48 ὥσπερ D K W Δ Θ 565. 579 38 | ἔ εν τοῖς ουρανοῖς (D*) K Δ Θ 565. 579. 700 pm it; Tert ¶ 6,1 ὁ B D W 0250 f¹³ 38 lat sy^c mae bo^{ms} | txt N L Z Θ f¹ 33. 892. 1241. 1424 al g¹ sy^p h bo | ἔp) ἐλεημοσύνην L W Z Θ f¹³ 33 38 f k sy^p h mae | ὅστις N¹ sy^c bo | txt N^{c,2} B D 0250 f¹ 892 pc lat | ὁ N* D Z 0250 f¹ 33 pc | txt N² B L W Θ f¹³ 38 • 2 ὁ μὴν N* 13 pc • 4 ἔ 3 2 4 I N* | 3 4 2 I D | txt N² B L W Z^{vid} Θ 0250 f^{1,13} (33) 38 | ἔ αὐτος D W f¹ (700) 38 h q sy^p h | txt N B K L Z Θ 0250 f¹³ 33. 892. 1424. I 844 al lat sy^s c; Or | ἔ εν τῷ φανερω L W Θ 0250 38 it sy^s p h | txt N B D Z f^{1,13} 33 al aur ff¹ k vg sy^c co; Or • 5 ὡ vs sy^s | ἔ χη, οὐκ εση (N*) D L W Θ f¹³ 33 38 k q sy^c p h | txt N² B Z f¹ 892 lat sy^{hm} co

NT grec édition critique Nestlé – Alan

Édition du NT en grec avec
présentation de presque toutes
les variantes et leurs manuscrits
dans des notes appelées :
l'apparat critique

Apparat critique de Mt 5 44

44 (p) ευλογειτε τους καταρωμενους υμας (υμιν D* pc; – ε. τ. κ. υ. 1230. 1242* pc lat; Eus^{pt}), καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας (– κ. π. τ. μ. υ. 1071 pc; Cl Eus^{pt}) και (– W; Eus) προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας (– D pc; Eus) και D L W Θ f¹³ 33 M lat sy^{(p).h} mae; (Athen, Cl) Eus | txt N B f¹ pc k sy^{s.c} sa bo^{pt}; Theoph Ir^{lat} vid Or Cyp • 45 ροστις

Variantes

D (05) codex de Bèze

L (019) oncial ou majuscule

W '032) codex de Freer 5ème Egypte, acheté en 1906

Θ (038)codex Koridethi conservé en Georgie

f 13 famille de minuscule (13, 69, 124, 174,)

33 minuscule famille

M lat texte majoritaire (standard), latin

Sy (p),h version syriaque p Peshitta, h de Harkel 616

Mae version copte moyen Egypte

Athen Athénagoras 180

Cl Clément d'Alexandrie 215

Eus Eusèbe de Césarée 340

Texte Standard

Sinaïticus

B (03) Vaticanus

f1 famille minuscule

pc les manuscrits qui suivent

différent un peu

K koïné = texte standart byzantin

Sy s c vieille syriaque

Sa bo pt version sahidique + 5 bohaïrique

Theoph Théophile d'Alexandrie 412

Ir lat vid Irénée traduction lat 395

Or Origène 254

Cyp Cyprien 435

“ Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis

bénissez ceux qui vous maudissent,

faites du bien à ceux qui vous détestent,

et priez pour ceux qui vous persécutent,” (Matthieu 5:44 Béze)

“ Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis et priez
pour ceux qui vous persécutent,” (Matthieu 5:44 TOB)

Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent,⁴⁵ afin d'être vraiment les fils de votre Père qui est aux cieux, car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et tomber la pluie sur les justes et les injustes.⁴⁶ Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense allez-vous en avoir ? Les collecteurs d'impôts eux-mêmes n'en font-ils pas autant ?⁴⁷ Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les païens n'en font-ils pas autant ?⁴⁸ Vous donc, vous serez parfaits comme votre Père céleste est parfait.

6 ¹« Gardez-vous de pratiquer votre religion devant les hommes pour attirer leurs regards ; sinon, pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. ²Quand donc tu fais l'aumône, ne le fais pas claironner devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les

vous dis : aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent.⁴⁵ Ainsi vous deviendrez les fils de votre Père qui est dans les cieux. Car il fait lever son soleil aussi bien sur les méchants que sur les bons, il fait pleuvoir sur ceux qui lui sont fidèles comme sur ceux qui ne le sont pas.⁴⁶ Si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, pourquoi vous attendre à recevoir une récompense de Dieu ? Même les collecteurs d'impôts en font autant !⁴⁷ Si vous ne saluez que vos frères, faites-vous là quelque chose d'extraordinaire ? Même les païens en font autant !⁴⁸ Soyez donc parfaits, tout comme votre Père qui est au ciel est parfait.

6 ¹« Gardez-vous d'accomplir vos devoirs religieux en public, pour que tout le monde vous remarque. Sinon, vous ne recevrez pas de récompense de votre Père qui est dans les cieux.

²« Quand donc tu donnes quelque chose à un pauvre, n'attire pas bruyamment l'attention sur toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans

τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
les ennemis de vous et priez pour les

διωκόντων ὑμᾶς, **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ
persécutant vous, afin que vous deveniez fils du

πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν
père de vous le aux cieux, parce que le

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦ καὶ
soleil de lui il fait lever sur les méchants et

ἀγαθοῦ καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ
les bons et il fait pleuvoir sur les justes et

ἀδίκους. **46** εἴν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς
les injustes. Si en effet vous aimez les

ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε ;
aimant vous, quelle récompense avez-vous ?

οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ
Est-ce que ne pas aussi les taxateurs de même

ποιοῦσιν ; **47** καὶ εἴαν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς
font ? Et si vous saluez les frères

ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε ;
de vous seulement, quoi de plus faites-vous ?

οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν ;
Ne pas aussi les païens de même font ?

48 Ἔσεσθε ὅν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ
Vous serez donc vous parfaits, comme le Père

ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.⁶
de vous le céleste parfait est.

6 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
Gardez-vous [-] la justice de vous

μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
de ne pas pratiquer devant les humains

πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς ; εἰ δὲ μὴ γέ,
en vue d' - être remarqués d'eux ; si - non certes

μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ
de récompense ne pas vous avez auprès du Père

ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
de vous, le dans les cieux.

2 Ὄταν ὅν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ
Quand donc tu fais aumône, ne pas

σαλίσης ἔμπροσθέν σου, ὡπερ οἱ ὑποκριταὶ
claironne devant toi, comme les hypocrites

ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,
font dans les synagogues et dans les rues,

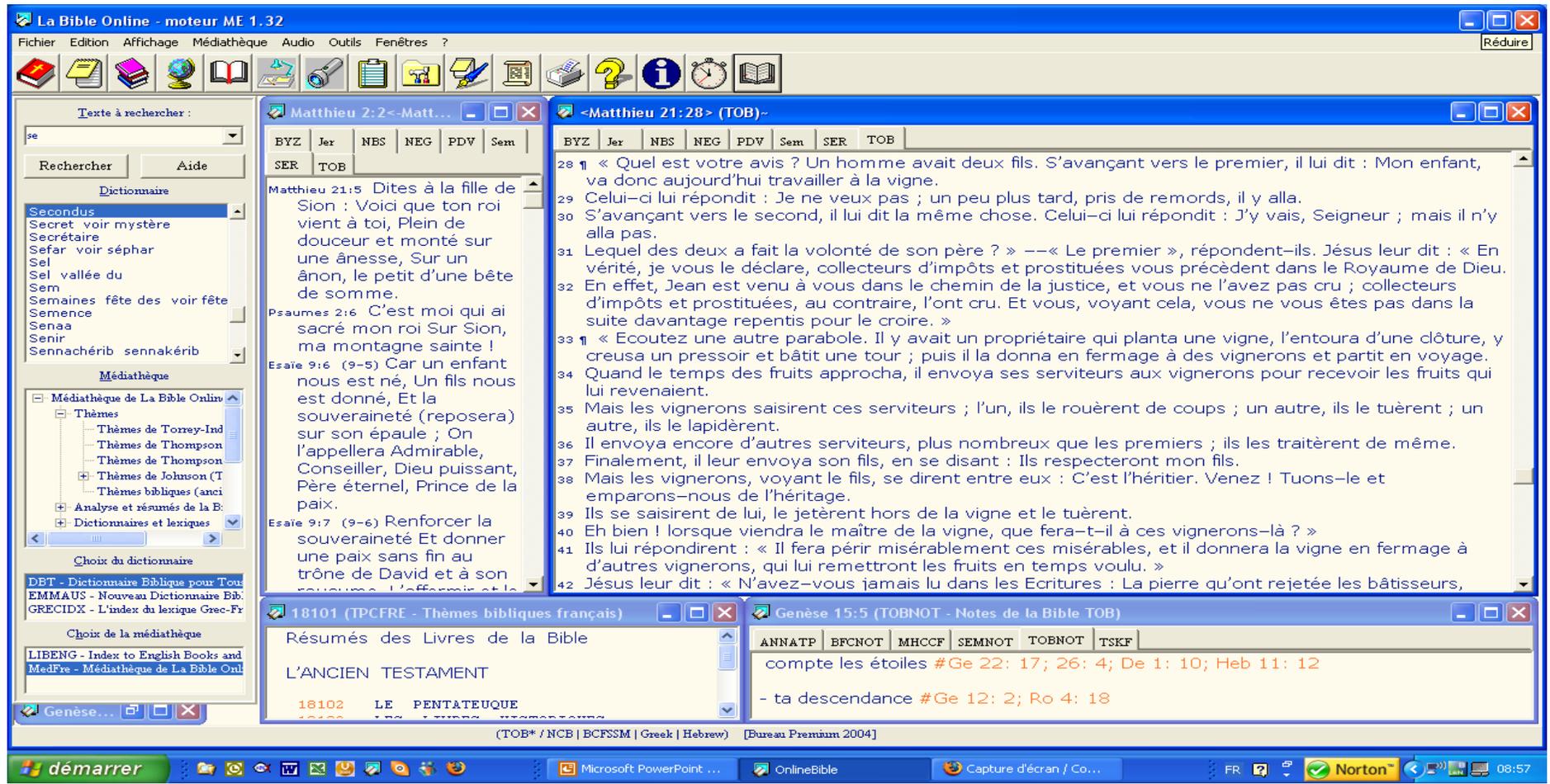
NT édition interlinéaire

Texte grec édition standard Alan –Metzger
Avec traduction mot à mot en dessous

Traduction français courant
et
traduction TOB

Logiciel biblique

La Bible Online 30 versions différentes



Ichthus

Ichthus Win 3

Fichier Editer Document Signets Liste Outils ?

Précédent Suivant Historique Notes Listes Ouvrir Expert Liturgie Mode Quitter Table Parallèle Version -> Liste Recherche Prochain Citations

Matthieu (GRA) 5,31

31 Ἐρρέθη δέ, Ὡς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον
32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου ποριείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται
33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου
34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ
35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως
36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν
37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ ποιηροῦ ἐστίν
38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος
39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ ποιηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου] στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην
40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον
41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὑπαγε μετ' αὐτοῦ δύο
42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς
43 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου
44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς
45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανῷ, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ ποιηροὺς καὶ ἀγαθούς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους
46 ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν
47 καὶ ἐάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνου, τί

Matthieu (LSG) 5,31

31 Il a été dit: Que celui qui répudie sa femme lui donne une lettre de divorce. 32 Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère.
33 Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu as déclaré par serment. 34 Mais moi, je vous dis de ne jurer aucunement, ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; 35 ni par la terre, parce que c'est son marchepied; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi. 36 Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux rendre blanc ou noir un seul cheveu.
37 Que votre parole soit oui, oui, non, non; ce qu'on y ajoute vient du malin.
38 Vous avez appris qu'il a été dit: oeil pour oeil, et dent pour dent.
39 Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre. 40 Si quelqu'un veut plaider contre toi, et prendre ta tunique, laisse-lui encore ton manteau. 41 Si quelqu'un te force à faire un mille, fais-en deux avec lui. 42 Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi.
43 Vous avez appris qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu hairas ton ennemi. 44 Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent, 45 afin que vous soyez fils de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.
46 Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les publicains aussi n'agissent-ils pas de même?
47 Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens aussi n'agissent-ils pas de même?
48 Soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.

Matthieu (TOB) 5,31

31 " D'autre part il a été dit: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui remette un certificat de répudiation. 32 Et moi, je vous dis: quiconque répudie sa femme-sauf en cas d'union illégale-la pousse à l'adultère; et si quelqu'un épouse une répudiée, il est adultère.
33 " Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras pas, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments. 34 Et moi, je vous dis de ne pas jurer du tout: ni par le ciel car c'est le trône de Dieu, 35 ni par la terre car c'est l'escabeau de ses pieds, ni par Jérusalem car c'est la Ville du grand Roi. 36 Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux en rendre un seul cheveu blanc ou noir. 37 " Quand vous parlez, dites "Oui " ou "Non " : tout le reste vient du Malin. "
38 " Vous avez appris qu'il a été dit: oeil pour oeil et dent pour dent. 39 Et moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Au contraire, si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre. 40 A qui veut te mener devant le juge pour prendre ta tunique, laisse aussi ton manteau. 41 Si quelqu'un te force à faire mille pas, fais-en deux mille avec lui. 42 A qui te demande, donne; à qui veut t'emprunter, ne tourne pas le dos.
43 " Vous avez appris qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain et tu hairas ton ennemi. 44 Et moi, je vous dis: Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent, 45 afin d'être vraiment les fils de votre Père qui est aux cieux, car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et tomber la pluie sur les justes et les injustes. 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense allez-vous en avoir ? Les collecteurs d'impôts eux-mêmes n'en font-ils pas autant ? 47 Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les païens n'en font-ils pas autant ? 48 Vous donc, vous serez parfaits comme votre Père céleste est parfait.

Faire l'aumône en secret

6 1 " Gardez-vous de pratiquer votre religion devant les hommes pour attirer leurs regards; sinon, pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. 2 Quand donc tu fais

démarrer Microsoft P... Microsoft P... Images - A... Paint Shop... Ictus3 FR Norton 11:34